



DATOS IDENTIFICATIVOS

Mediación Lingüística

Asignatura	Mediación Lingüística			
Código	V01M126V01215			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	3	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Lengua española Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Rodríguez Vega, María Regina Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>Parte I: "La mediación en la traducción" La finalidad de esta parte de la materia es presentar las nociones básicas que configuran la traducción como una actividad especial dentro de la mediación, con unas características diferenciadas y con unos medios de análisis y contenidos propios.</p> <p>Parte *II: "Bilingüismo y *autotraducción" Se proponen aquí un acercamiento a la especificidad que presenta el fenómeno de la *autotraducción literaria. Nos centraremos en el análisis específico de las versiones castellanas de autores gallegos observando el incidente que la situación de contacto de lenguas en contexto diglósico tiene en el proceso de mediación.</p>			

Competencias de titulación

Código	
A1	(*)Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A4	(*)Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A6	(*)Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
A10	(*)Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
B1	(*)Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B2	(*)Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.
B7	(*)Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística).
B8	(*)Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.
B11	(*)Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)A1, A\$, A6, A10	A1	B1
B1, B2, B7, B8, B11	A4	B2
	A6	B7
	A10	B8
		B11

Contenidos

Tema	
Parte I: La mediación en la traducción	I. 1.1. Concepto de traducción
I. 1. ¿Qué es realmente la traducción?	I. 1.2. Hacia una definición de traducción I. 1.3. Elementos necesarios para traducir
I. 2. ¿Teorías de la traducción?	I. 2.1. La reflexión en traducción I. 2.2. Enfoques principales
I. 3. ¿Siempre es posible traducir?	I. 3.1. Posibilidades y límites de la traducción I. 3.2. La noción de equivalencia
Parte II: Bilingüismo y autotraducción	II. 1.1. Concepto y tipos II. 1.2. Norma lingüística y intersistema cultural: la autotraducción en la península ibérica
II. 1. El fenómeno de la autotraducción.	II. 2.1. Tipología de las manifestaciones del contacto lingüístico en la narrativa contemporánea. II. 2.2. Traducir desde una lengua minorizada. Problemas específicos de equivalencia II. 2.3. ¿Adecuación o aceptabilidad? El conflicto entre las tendencias a la disimilación y a la asimilación lingüística
II. 2. Competencia bilingüe y autotraducción en Galicia	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	20	20
Estudios/actividades previos	0	14	14
Trabajos tutelados	0	20	20
Debates	3	6	9

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	El docente explicará los contenidos esenciales de cada uno de los temas, aclarando a cuestiones llave de la materia y orientando los alumnos y las alumnas sobre los aspectos fundamentales y secundarios.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los alumnos y las alumnas prepararán la resolución de problemas y ejercicios previamente a su resolución en la clase.
Estudios/actividades previos	El alumnado deberá realizar una serie de lecturas específicas sobre la materia.
Trabajos tutelados	Se deberá realizar un trabajo monográfico sobre algún aspecto de la segunda parte de la materia. En este trabajo se combinará la fundamentación teórica con la aplicación a casos prácticos.
Debates	El alumnado deberá preparar y participar en sesiones de discusión dirigida sobre aspectos concretos de la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Debates	El seguimiento del curso se realizará mediante tutorías personalizadas vía telemática. La resolución de dudas personalizada se realizará a través del correo electrónico: etrigo@uvigo.es (parte I) xinavega@uvigo (parte II). ES importante indicar en el asunto: máster MLA. La resolución de cuestiones generales se hará a través de la plataforma.
Sesión magistral	El seguimiento del curso se realizará mediante tutorías personalizadas vía telemática. La resolución de dudas personalizada se realizará a través del correo electrónico: etrigo@uvigo.es (parte I) xinavega@uvigo (parte II). ES importante indicar en el asunto: máster MLA. La resolución de cuestiones generales se hará a través de la plataforma.
Resolución de problemas y/o ejercicios	El seguimiento del curso se realizará mediante tutorías personalizadas vía telemática. La resolución de dudas personalizada se realizará a través del correo electrónico: etrigo@uvigo.es (parte I) xinavega@uvigo (parte II). ES importante indicar en el asunto: máster MLA. La resolución de cuestiones generales se hará a través de la plataforma.
Trabajos tutelados	El seguimiento del curso se realizará mediante tutorías personalizadas vía telemática. La resolución de dudas personalizada se realizará a través del correo electrónico: etrigo@uvigo.es (parte I) xinavega@uvigo (parte II). ES importante indicar en el asunto: máster MLA. La resolución de cuestiones generales se hará a través de la plataforma.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará el cumplimiento y corrección de las actividades prácticas propuestas. En estas actividades se comprobará el dominio de los contenidos conceptuales y de las técnicas propias de la primera parte de la materia.	40
Trabajos tutelados	Se evaluará el dominio de los conceptos expuestos en la segunda parte de la materia, así como la originalidad de las hipótesis formuladas y el rigor en los análisis de casos prácticos	40
Debates	La calidad conceptual, corrección lingüística y frecuencia de las intervenciones del discente en las sesiones participativas serán objeto de evaluación por parte del profesorado de la materia.	20

Otros comentarios sobre la Evaluación

Convocatoria enero: Cada una de las partes de la materia tendrá un valor de 50%, del que se obtendrá la calificación final. En las sesiones presenciales, al inicio de cada parte de la materia, se precisará la evaluación de las actividades previstas y las fechas de entrega. ES necesario superar las dos partes de la materia.

Convocatoria de julio: Cada una de las partes de la materia tendrá un valor de 50%, del que se obtendrá la calificación final. En las sesiones presenciales, al inicio de cada parte de la materia, se precisará la evaluación de las actividades previstas y las fechas de entrega. ES necesario superar las dos partes de la materia.

Fuentes de información

- BAKER. M. Y G. SALDANHA, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (2ª ed.),
- BAKER. M., **Critical Readings in Translation Studies**, Londres/Nueva York: routledge.,
- BASSNETT-MCGUIRE, S., **Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (ed. revisada),
- CASANOVA, P., **Consecration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal**, Actes de la recherche en sciences sociales, 144, 3,
- DASILVA, X. M e TANQUEIRO H. (eds.), **Aproximaciones a la autotraducción**, Vigo: Academia del Hispanismo,
- DASILVA, X. M., **Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?**, Quaderns, 16,
- DURISIN, D, **Communautés interlittéraires spécifiques, 6. Notions et principes**, Bratislava: Académic Slovaque de Sciences,
- FITCH, B. T., **The status of Self-Translation**, Revue de critique et de Théorie Littéraire, 4,
- GALLÉN, E.; LAFARGA, F. e PEGENAUTE, L. (eds.), **Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas**, Bern: Peter Lang,
- GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), **Handbook of Translation Studies: Volume 1**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,
- GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), **Handbook of Translation Studies: Volume 2**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,
- GARCÍA, C. e BLANCO, L., **El castellano de Galicia: interferencias lingüísticas entre gallego y castellano**, Madrid: Anaya,
- GRUTMAN, Rainier, **Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois**, Québec: Fides,
- GRUTMAN, R., **L'écrivain bilingüe et ses publics: une perspective comparatiste**, en Axel Gasquet y Modesta Suárez (eds.), **Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues**, Clermont Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal,
- GRUTMAN, R., **La autotraducción en la galaxia de las lenguas**, Quaderns, 16,
- HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología**, Madrid: Cátedra,
- KIRALY, D.C., **A Social Constructivist Approach to Translator Education**, Manchester: St. Jerome,
- MALMKJÆR K. Y K. WINDLE (EDS), **The Oxford handbook of translation studies.**, Oxford: Oxford University Press,
- MUNDAY, J., **Introducing Translation Studies Theories and Applications**, Londres: Routledge (3ª ed.),
- OUSTINOFF, M., **Bilinguisme d'écriture et auto-traduction (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)**, Paris: L'Harmattan,
- PARCERISAS, F., **Idéologie et autotraduction entre cultures asymétriques**, Atelier de Traduction, 7,
- PYM, A., **Exploring Translation Theorie**, Londres: Routledge,
- ROBINSON, D., **Becoming a translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation**, Londres/NuevaYork: Routledge (3ª ed),
- R. VEGA, R., **Un escritor en contexto diglósico: a práctica bilingüe de Álvaro Cunqueiro**, Trier: Galicien-zentrum der Universität Trier e Edicións do Castro,
- SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.,
- SNELL-HORNBY, M., **The turns of Translation Studies**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.,
- STEINER, G., **Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción (trad. Adolfo Castañón)**, México: Fondo de Cultura Económica,
- VENUTTI, L., **Translation Changes Everything. Theory and Practice**, Londres/Nueva York: Routledge,
- RAMIS, J. M., **Autotraducción. De la teoría a la práctica.**, Barcelona: Eumo.,
- DASILVA, X. M., **Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico.**, Peter Lang.,

En las clases se entregará una bibliografía complementaria y específica por temas

Recomendaciones

Otros comentarios

La organización del curso y el uso de la red facilitará el seguimiento no presencial de los contenidos y de las actividades propuestas en la materia. Los contenidos del curso y las diferentes aportaciones que se vayan haciendo por parte de los estudiantes estarán disponibles en la plataforma docente TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) la que tendrán acceso los estudiantes matriculados en la materia.
